

Лян Цуйчжень

УСТНЫЙ ПЕРЕВОД. КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

Учебное пособие

РГПУ им А.И. Герцена
Библиотека № 4
литературы на
иностраннных языках

Санкт-Петербург
Перспектива, Юникс
2014

Лян Цуйчжень

Л97 Устный перевод. Китайский язык. Учебное пособие. — СПб.: Перспектива, Юникс, 2014. — 208 с. (Серия «Высшая школа перевода») ISBN 978-5-91413-036-4

Учебник предназначен для начального этапа овладения устным последовательным и синхронным переводом с китайского языка на русский и с русского языка на китайский язык. В основе компоновки учебника лежит комплексная стратегия освоения профессионального перевода, постоянно применяющаяся в Санкт-Петербургской высшей школе перевода РГПУ им. А. И. Герцена и базирующаяся на методике И. С. Алексеевой. В комплекс входят тренинг памяти, речи, переключения, коррекционные упражнения, отражающие специфику китайского языка. Упражнения построены на современном материале из сфер политики и культуры. Книга издана в серию «Высшая школа перевода», выпускаемой для обучения переводчиков.

Редакционную подготовку текста для электронного издания совместно с автором осуществил г-н Чжан Хайтао.

ББК 81.2Кит.

© Лян Цуйчжень, 2014
© Перспектива, Юникс, 2014
© Панкевич А. В., оформление обложки, 2014

ISBN 978-5-91413-036-4

Оглавление

Вступление: проф. Се Тяньчжень (Высшая школа перевода Шанхайского университета). Перевод: О. Фомичева.....	5
Вступление: консул КНР в Санкт-Петербурге Чжан Хайтао. Перевод: А. Сазонова.....	13
Предисловие.....	19
Раздел 1. Речевая техника (упражнения 1–20).....	21
Раздел 2. Слуховое восприятие (упражнения 21–33).....	39
Раздел 3. Мнемотехника.....	48
3.1. Вводные замечания.....	48
3.1.1. Тренировка памяти на ряды чисел (упражнение 34).....	48
3.1.2. Тренировка памяти на даты (упражнение 35).....	52
3.1.3. Тренировка памяти на годы и месяцы (упражнение 36).....	55
3.1.4. Тренировка памяти на сочетание (?) дат (упражнение 37).....	56
3.1.5. Тренировка памяти на годы в китайской версии (упражнение 38).....	58
3.1.6. Тренировка памяти на числа в китайской версии (упражнение 39).....	59
3.2. Запоминание личных имен собственных (упражнения 40–41).....	59
3.3. Запоминание топонимов (упражнения 42–43).....	64
Раздел 4. Восприятие и перевод связной текстовой информации на китайском языке.....	67
4.1. Вводные замечания (упражнения 44–46).....	67
4.2. Восприятие и передача грамматической структуры предложения (упражнения 47–54).....	71
4.3. Восприятие и перевод текстов малого объема (упражнения 55–59).....	74
Раздел 5. Тренировка переключения на другой язык (упражнения 60–63).....	80
Раздел 6. Особые группы лексики в переводе (упражнения 64–66).....	93
Раздел 7. «Переупаковка» синтаксической структуры (упражнения 67–68).....	101

Раздел 8. Техника перевода	108
8.1. Компрессия (упражнения 69–75)	108
8.2. Описательный перевод (упражнения 76–77)	112
8.3. Генерализация (упражнение 78)	113
8.4. Антонимический перевод (упражнение 79)	113
8.5. Компенсация	114
Раздел 9. Освоение текстовых жанров в устном переводе	115
9.1. Информационное сообщение (упражнения 80–89)	115
9.2. Интервью (упражнения 90–93)	119
9.3. Публичная речь (упражнения 94–101)	130
9.4. Переговоры и дискуссия (упражнения 102–103)	143
9.5. Декларация и манифест (упражнения 104–105)	156
Раздел 10. О переводчике	188
10.1. Роль переводчика	188
10.2. Эрудиция переводчика	189
10.3. Профессиональная реакция переводчика	189
Приложение 1. Краткий китайско-русский географический справочник ...	190
Приложение 2. Краткий китайско-русский словарь названий организаций	192
Приложение 3. Краткий китайско-русский словарь СМИ	194
Приложение 4. Латинско-русские таблицы транскрипции при переводе с китайского языка на русский язык	198
Приложение 5 (к упр. 64)	201